



CALPERLEX

Russian

Contributed by Edie Furniss, The Pennsylvania State University

A U.S. Department of Education Title VI National Language Resource Center at the Pennsylvania State University © CALPER 2013. All Rights Reserved.

Data citation from *The Russian National Corpus*.

Да ты что?

This CALPERLEX is intended to help you with a Russian interjection used frequently in conversation. The following concordance lines are based on a search for the phrase ДА ТЫ ЧТО in the spoken subcorpus of the Russian National Corpus (<http://ruscorpora.ru/>), which includes film, private speech, and public speech texts. This phrase occurred 331 times, or 32.7 times per million words.

Exercise 1. Look at the lines and see if you can figure out the various functions of this interjection. What emotion(s) might it express? What role(s) does it play in conversation?

1	[№ 2, жен, 21]* И он начал говорить / что ой / да все такие романтики... ха-ха-ха...	[№ 1, жен, 42] Да ты что?	Это вот так он сказал?
2	[Ира] Только я вышла из машины и прямо на ровном месте упала.	[Рая] Да ты что?!	Что же ты так неаккуратно.
3	[Женщина2, жен, 40] Может / вам квартиру побольше дадут?	[Женщина1, жен, 40] Да ты что!?	Вот если бы я была муниципалка / тогда повезло бы / а я в кооперативе / хоть шестерых рожай / так и останешься в однокомнатной.
4	—[Девочка-подросток, перед уходом из дома] Мам / я не одену куртку / жарко.	[Мама] Да ты что!	Холод собачий! Возьми обязательно.
5	[Валентина, жен, 43] И где ты? [Юля, жен, 18] Я в универе. Я щас поеду к тебе.	[Валентина, жен, 43] Да ты что!	[Юля, жен, 18] Да! [Валентина, жен, 43] Ясно.
6	[Анастасия, жен] Кто он? [Ирина, жен] Макс	[Анастасия, жен] Да ты что?	Вы же друг друга не переносили? [Ирина, жен] От ненависти до любви один шаг!

7	[№ 1, жен, 19] Вот кошка укусила хирурга за палец / ну спонтанно. [№ 2, жен, 20] А что там? [№ 1, жен, 19] Мышцами дергалась / проткнула палец чуваку...	[№ 2, жен, 20] Да ты что!	[№ 1, жен, 19] Да / ну можно и травму получить.
8	[Олеся, жен, 18] Я сама удивилась / звонит и говорит / что только что человека сбил на машине.	[Таня, жен, 21] Да ты что	/ как? [Олеся, жен, 18] Ехал спокойно с другом и вдруг на дорогу выбегает пьяный мужик / он его не заметил / стал тормозить / и машину развернуло.
9	[Даша, жен, 18] А у тебя какой размер? [Алена, жен, 20] Сорок два.	[Даша, жен, 18] Да ты что?	[Алена, жен, 20] Да / я вообще похудела.
10	[Рита, жен] Слушай / говорят у Ленки мать умерла.	[Юля, жен] Да ты что!	Когда?
11	[Собеседница, жен] Буду тебя с нетерпением ждать	[Информант, жен] Да ты что?!	[Собеседница, жен] Буду ждать когда ты придешь
12	[Студент2, жен, 19] У меня вот зуб болит.	[Студент1, жен, 22] Да ты что?	Зубы?

*Brackets contain available information on the speaker's name/label/description, followed by gender (жен = female, муж = male) and age

Exercise 2. Read the following descriptions of the functions of **да ты что**. Then explain how this phrase is used in the concordance lines above.

to express strong surprise at something someone has said

(≈63% of occurrences in the private conversation subcorpus)

It can stand alone, or it can be followed by a confirmation check. It can also be followed by a question, in order to get more information. Sometimes the speaker gives an explanation for his/her surprise. It can also be used ironically, when responding to something that is not very surprising.

to reject what someone has said to you

(≈24% of occurrences in the private conversation subcorpus)

In this use, the phrase is followed by a rebuttal.

Answers to Exercise 2

1	surprise
2	surprise
3	rejection
4	rejection
5	surprise (ironic)
6	rejection
7	surprise
8	surprise
9	surprise
10	surprise
11	surprise (ironic)
12	surprise
